Adelbert von Chamisso,

Tragika historio

tradukita de N. N. 53

Malfeliĉulon kolerigis,
ke oni liajn harojn ligis
en plekto post la kapo.

L' aferon volis tuj korekti,
sed li neeblis ĝin displekti:
- ĝi restis post la kapo.

Li tial turnas nun rapide,
kaj provas preni ĝin avide;
- ĝi restas post la kapo.

Tuj tamen turnas duan fojon;
- la plekto sekvas saman vojon:
- ĝi restas post la kapo.

Li tiam ŝanĝas la direkton,
sed vane ĉasas sian plekton,
- ĝi restas post la kapo.

Turnkruce nun li turnas tiel,
sed li ekkaptas ĝin neniel:
- ĝi restas post la kapo.

. . .

Adelbert von Chamisso,

Tragische Geschichte

’s war einer, dem´s zu Herzen ging,
Daß ihm der Zopf so hinten hing,
Er wollt es anders haben.

So denkt er denn: Wie fang ich´s an?
Ich dreh mich um, so ist´s getan –
Der Zopf der hängt ihm hinten.

Da hat er flink sich umgedreht,
Und wie es stund, es annoch steht –
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Da dreht er schnell sich anders ´rum,
´s wird aber noch nicht besser drum –
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich links, er dreht sich rechts,
Es tut nichts Gut´s, es tut nichts Schlecht´s –
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich wie ein Kreisel fort,
Es hilft zu nichts, in einem Wort –
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

. . .

Li turnas nun kaj turnos ĉiam,
dirante: “eble helpos iam!”
- ĝi restas post la kapo.

Traduko de la Germana poemo “Tragische Geschichte” de Adelbert von Chamisso *(∗1781-01-30 – †1838-08-21) en Esperanton de* N. N. 53 *(Alceste).*

Arg-818-1641 (2013-02-04 23:06:04)

Esperantigis laŭ la origina germanalingva teksto: iu nekonata esperantisto, kies pseŭdonimo estis Alceste, ĉirkaŭ la jaro 1906. Vidu la retejon `http://www.literaturo.dk/tragika.htm`.

Und seht, er dreht sich immer noch
Und denkt: Es hilft am Ende doch –
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Adelbert von Chamisso *(∗1781-01-30 – †1838-08-21).*

Arg-818-1640 (2013-02-04 23:07:45)

Siehe auch die Internetzseiten `http://www.maraba.de/Dichter/chamiss.htm` *und* `http://de.wikipedia.org/wiki/Adelbert_von_Chamisso`